

Абрамова Ирина Леонидовна

аспирант

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

г. Санкт-Петербург

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ С ИНОФОНАМИ

Аннотация: в статье анализируется специальная лексика, в частности термины и профессиональные слова и выражения, которые необходимы иностранному учащемуся для освоения предметных дисциплин. Выделены специфические упражнения, которые могут способствовать эффективному усвоению профессиональной лексики на занятиях по РКИ. Проанализированы подходы к предъявлению языкового материала, которые представлены в статьях Е.В. Комовской. Выделены три уровня владения специальной лексикой. Сделан закономерный вывод о специфике работы с профессиональной лексикой на занятиях по русскому как иностранному для учащихся неязыкового вуза.

Ключевые слова: русский как иностранный, иностранный язык, тематическая классификация лексики, нетематическая классификация лексики, государственный образовательный стандарт, неязыковой вуз, инофоны.

В современном процессе преподавания РКИ всё больше и больше складывается тенденция к подготовке учащихся к освоению профессиональной лексики, начиная с базового уровня, так как эта лексика, которая им необходимо в будущем: в учебном процессе и на практике. Существует большое количество пособий по подъязыку специальности – это и медицинский профиль, инженерный, юридический, экономический, филологический. Самый разработанный на сегодняшний день является медицинский и филологический профили. Наименее разработанными остаются язык терминосистемы агрономического профиля и искусствоведения в практике преподавания РКИ и связано это, с одной стороны, со сложностью объекта изучения и представления, обширностью отбираемых понятий и близости данных понятий к общелитературному языку, с другой стороны,

маленький по сравнению с другими направлениями контингент иностранных учащихся, избирающих данный профиль для освоения в России. В целом если анализировать существующую литературу по двум указанным профилям, то авторы сходятся во мнении, что всю специальную лексику на занятиях РКИ необходимо представлять с позиции тематической и нетематической классификации. С позиции тематической классификации Е.В. Комовская разграничивает всю агрономическую терминологию на 3 тематические группы:

- *общенаучные термины* встречаются в достаточном объеме в тексте учебника, например, «*свойства, количество, закон*». Особенностью данных терминов можно считать необходимое оформление научного стиля;
- *межотраслевые термины*. Их специфика в указанных изданиях заключается в том, что они употребляются в текстах учебника всегда с уточнениями. Например, «*морфология почв, генезис мелиорации, корень многолетнего растения, функция зональной системы*»;
- *узкоспециальные термины*. Так, например, исследователь Е.В. Комовская отмечает, что «термины животноводства и механизации употребляются крайне редко и только в связи с процессом удобрения почв, либо их обработкой» [2].

Наиболее важными для понимания функционирования термина как системы на занятиях РКИ являются нетематические классификации терминов, которые могут быть использованы в практике преподавания для построения упражнений на отработку тех или иных компетенций иностранными учащимися. Это словообразовательные модели терминов, которые могут быть простыми и сложными. Кроме того, в практике преподавания достаточны интересны терминологические сочетания, которые, как и фразеологизмы русского языка, могут быть свободными и связанными, фразовыми и аббревиатурными.

Для осознания иностранными учащимися развития терминосистемы русского языка и понимания её истоков, интересна классификация любого подъязыка по принципу синхронии и диахронии. Для выявления языковых аналогий русского языка с родным языком учащихся интересен подход предложен-

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ный Е.В. Комовской в статье «Агрономическая терминология в аспекте различных классификаций нетематического характера» [4], в которой автор предлагает рассматривать язык -источник определённого термина, в результате чего рождаются лингвистические аналогии в сознании учащегося.

Отдельного внимания, на наш взгляд, при обучении русскому как иностранному и конкретнее подъязыку специальности заслуживают около терминологические структуры. К ним можно отнести следующие:

Прототерминами, или специальными номинациями, появившимися в донаучный период развития сельского хозяйства можно считать: «луг», «овес», «горох», «морковь». Как правило, все они используются в общелитературном языке, а в терминосистеме агрономии получают специфическую научную дефиницию и переходят в собственно термины.

Предтермины, или такие номинации, которые пока не имеют устоявшейся формы, но необходимы для обозначения современных понятий и реалий агрономии. Например, «энергетическая кукуруза» – «кукуруза энергетического назначения», «финансово-промышленно-аграрная группа», «финансово-агропромышленная группа» – «аграрная финансово-промышленная группа». Данная группа терминов, выведена из словаря, однако в нем рассматриваются составные элементы данных наименований.

Таким образом, анализируемая литература показывает следующее.

1. Приоритетным в отборе считается признак частотности употребления термина в основных учебниках курса специальности. Частотным считается термин, если он употребляется в текстах по специальности с минимальным повторением 25 раз и максимальным – 300 раз, в результате чего все термины языка специальности могут быть минимизированы до 300 единиц и включены в словарь уже с дефинициями, в некоторых случаях с указанием на язык источник.

2. Термины классифицируются с точки зрения тематического подхода, во-первых, по принципу моделирования логико-понятийной системы, в результате выделены термины, называющие предметы и материалы, свойства и признаки

свойств, единицы измерения и их величины, явления и процессы, принципы, законы и закономерности. Во-вторых, по дефинитивному признаку, поэтому рассматриваются общенаучные термины, межотраслевые, узкоспециальные, которые в свою очередь разделены на тематические блоки, которые имеются в соответствующей специальности.

3. Любое пособие по подъязыку должно представлять классификацию терминов с точки зрения словообразования. Выделять однословные простые и сложные термины и терминологические словосочетания, которые представлены связанными и свободными, фразовыми и аббревиатурными вариантами в любом языке специальности.

4. Язык специальности всегда может быть рассмотрен и в аспекте синхронии и диахронии, особое внимание в практике преподавания необходимо уделять неологизмам, которые наиболее сложны для осознания учащихся, так как иногда сам подъязык специальности не выработал достаточно точной дефиниции для подобного термина, следовательно необходимо учитывать все возможные его варианты.

5. Любой подъязык специальности может быть описан с позиции языка посредника, причем может быть рассмотрено полное и частичное заимствование. Это необходимо в практике преподавания РКИ, чтобы исключить неверную лингвистическую аналогию и выявить некие совпадения языковых обозначений, чтобы упростить изучения подъязыка специальности для иностранных учащихся.

Список литературы

1. Комовская Е.В. Научные метамодели в современном русском языке (на примере сельскохозяйственных терминах) //Филология и культура. – 2020. – №2 (60). – С. 45–51.
2. Комовская Е.В. Агрономическая терминология пяти базовых учебников курса с позиции тематической и нетематической классификации// Филологические науки // Вопросы теории и практики. – 2017. – №10–3 (76). – С. 114–117.

3. Комовская Е.В. Критерии и принципы отбора агрономической терминологии для будущего пособия // Вестник Вятского государственного университета. – 2017. – №6. – С. 50–53.
4. Комоская Е.В. Агрономическая терминология в аспекте различных классификаций нетематического характера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №8–2 (74). – С. 120–123.
5. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. – 67 с.
6. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985. – 152 с.
7. Углова З.П. Концепции представления и описании грамматики русского языка в преподавании русского как иностранного / З.П. Углова, Е.В. Комовская // Образование и педагогика: перспективы развития. Сборник Всероссийской научно-практической конференции. БУ ЧР ДПО «Чувашский республиканский институт образования». – Чебоксары, 2020. – С. 244–247.